ALGUNOS ASPECTOS DE LA ENSEÑANZA DE E/LE A BASE DE TEXTOS LITERARIOS

Irina Guseva
Universidad de Relaciones Exteriores
Moscú, Rusia

En la enseñanza de español como lengua extranjera el enfoque comunicativo ya se ha arraigado mucho. Estamos conscientes de que lo principal que acelera el aprendizaje es la actividad desarrollada por el alumno en el aula. En los niveles iniciales cuando en los planes de estudios todavía no están previstas varias horas de análisis de textos especiales económicos, políticos o jurídicos, nuestro objetivo principal es ayudar a los alumnos a obtener la capacidad de usar la lengua para comunicarse. Las finalidades principales que pretendemos alcanzar durante las clases de "lectura"* es el desarrollo de la capacidad de comprensión auditiva y lectora, como mínimo, y de expresión oral y escrita y comunicación, como máximo.

Partiendo de este criterio tratamos de motivar a los alumnos para que actúen más activamente en clase. Para alcanzarlo pensamos mucho en la diversidad de actividades en el aula. Reconocemos la importancia de materiales audiovisuales como soporte en la enseñanza de lenguas extranjeras y siempre estamos pendientes de los cursos audiovisuales nuevos que aparecen. Y los estudiantes aprecian mucho las clases desarrolladas a base de los materiales didácticos mencionados.

Además de esto en nuestra Universidad en los planes de estudios para los alumnos de todos los niveles (excepto el quinto) está previsto impartir dos horas de "lectura de casa", es decir, dos horas de discusión del contenido de ciertas obras literarias de autores españoles prestando atención a todo lo nuevo que aparece para el estudiante a nivel léxico, gramatical y sintáctico. Elegimos cuentos y novelas cortas aunque nos damos cuenta de que la lengua literaria puede interesarles a algunos estudiantes menos que la lengua especializada de cualquier rama del saber: economía, derecho, etc. Pero los estudiantes del nivel elemental todavía no han asimilado bastante léxico para discutir temas especializados y desde el punto de vista gramatical queremos citar la idea de M. Seco: "Coinciden todas las lenguas especiales en hacer uso del mismo sistema gramatical de la lengua común (del nivel culto, las científicas; del nivel popular, las jergas), caracterizándose tan sólo por un vocabulario propio de sentido muy preciso".

* Así se llaman dos horas adicionales que se imparten tradicionalmente en la enseñanza de idiomas extranjeros. Durante estas clases en el aula se discute y se analiza fragmentos de obras literarias de autores hispanohablantes previamente leídos y estudiados por los alumnos en casa.

ACTAS XXXIV (AEPE). Irina GUSEVA. Algunos aspectos de la enseñanza de e/le a bas...
Centro Virtual Cervantes

Como en la enseñanza del español en nuestra Universidad optamos por proponer a los estudiantes desde el nivel elemental los textos originales españoles, la publicación por las Editoriales Difusión y Santillana de varias colecciones de lecturas graduadas, especialmente creadas para estudiantes de español como lengua extranjera desde el nivel 0 (principiantes en el primer año de estudios) hasta el nivel 5 (estudiantes en los cursos superiores) nos ha servido mucho. Estas creaciones originales o adaptaciones de obras literarias graduadas proporcionan a los alumnos la posibilidad de afianzar, ampliar y comprobar sus conocimientos en todas las etapas del aprendizaje.

La graduación de textos en niveles nos parece muy importante porque a veces en los niveles iniciales la necesidad de consultar el diccionario a cada paso les hace a los alumnos olvidar la idea del fragmento leído y les impide disfrutar de la lectura. La lectura de textos de las colecciones mencionadas, al revés, es tan fácil y agradable que da al estudiante, incluso del nivel elemental, la ilusión de haber adquirido conocimientos bastantes para leer obras de autores españoles en el original. Es una motivación maravillosa para el aprendizaje posterior, cada día más detallado y profundo.

La gran variedad de temas interesantes y motivadores que ofrecen los libros permite al profesor seleccionar y proponer a los estudiantes novelas no sólo de acuerdo con su nivel del dominio del idioma, sino, también, teniendo en cuenta sus gustos y preferencias. Así el trabajo realizado permitirá alcanzar los objetivos didácticos planteados y, al mismo tiempo, descubrirá a los estudiantes el placer de leer las obras literarias españolas en el original. Además, nos parece que lo primero que uno leerá en español puede motivar el gusto por la lectura o, al revés, hacerle abandonarla para siempre. Por eso el contenido de las lecturas que proponemos a los estudiantes es tan importante para nosotros.

Desde los primeros pasos de estudio de textos españoles originales el alumno encuentra varios obstáculos. El primer problema que tendrá que enfrentar es el léxico y estructuras gramaticales propias del lenguaje coloquial por contener las lecturas de niveles iniciales muchos diálogos. Por ejemplo, caracterizando positivamente a personas los protagonistas de muchas novelas dicen: "Es muy majo/a". Consultando el diccionario vemos que este adjetivo tiene todo un espectro de significados:

majo, -a *1) (aplicado a cosas y personas) Bonito, vistoso o guapo.*
2) El uso de esta palabra se extiende recientemente aplicada como laudatoria a una persona que gusta por alguna o algunas cualidades: guapa, simpática, cariñosa, inteligente...

Su comprensión depende del contexto, del ambiente en que se usa e incluso de la entonación con que se pronuncia. Podemos citar más ejemplos de palabras y expresiones de este tipo que aparecen ya en las lecturas del nivel básico:

ACTAS XXXIV (AEPE). Irina GUSEVA. Algunos aspectos de la enseñanza de e/le a bas...
Centro Virtual Cervantes

"¡Vale!" – *neologismo con que se expresa aprobación o asentimiento a lo que otro dice o se da uno por enterado de ello.*
"Hijo/a" - *como un recurso afectivo, frecuente en el habla coloquial, que tiene muchos valores comunicativos (intención de justificar, reprochar, convencer, etc.)*
"¡Dios santo! ¡Dios mío! ¡Cielo santo!" *y otras exclamaciones que hacen referencia a la religión pero han perdido ya su contenido religioso y sirven para expresar sorpresa, admiración, etc.*
"Ligar" – *en el lenguaje coloquial significa empezar relaciones amorosas sin compromiso para pasar bien el tiempo.*
"Kilo" – *actualmente puede significar un millón de pesetas.*

El aprendizaje de algunos elementos del lenguaje coloquial, por una parte, facilitará la comprensión y, por otra parte, permitirá a los estudiantes adaptar su propio lenguaje a todo tipo de situaciones.

A primera vista parecen difíciles y poco comprensibles incluso las fórmulas tradicionales de saludo y de cortesía que abundan en los diálogos, tales como: ¡Encantado/a! ¡Mucho gusto! ¡No faltaba más! Por eso en esta etapa de estudios se requieren muchos comentarios del profesor, pero, al mismo tiempo, precisamente el aprovechamiento de tales fenómenos gramaticales y léxicos les abre a los estudiantes las perspectivas de poder plantear problemas y hablar de la vida cotidiana, entablando diálogos semejantes a los que se sostienen a menudo en casa, en la oficina o en los lugares de ocio.

El otro problema que tenemos que plantear es el análisis del significado de tales palabras "intraducibles" cuya simple traducción no ayuda a comprender el sentido, en este caso se requiere obtener más información sobre la historia, la cultura o las costumbres del país. Claro que en los niveles iniciales no podemos dar explicaciones muy extensas, será sólo la primera aproximación a este material.

Por ejemplo, en cualquiera de los libros, incluso en los del nivel elemental, aparecen los nombres de los platos tradicionales españoles: "paella", "gazpacho", "fabada", "bullabesa", "horchata", etc. Damos la explicación muy corta en ruso para los alumnos del nivel inicial y en español para los del nivel intermedio:

horchata - *bebida refrescante que se hace de almendras, chufas, pepitas de sandía o melón machacadas y exprimidas con agua y azúcar.*

Como gastronomía es uno de los elementos que forman el aspecto cultural de un pueblo, estos datos serán interesantes y útiles para los estudiantes y les permitirán imaginarse mejor la vida cotidiana y las costumbres de los españoles.

ACTAS XXXIV (AEPE). Irina GUSEVA. Algunos aspectos de la enseñanza de e/le a bas...
Centro Virtual Cervantes

Otra serie de unidades léxicas que exigen una discusión especial en clase son las que denominan los fenómenos muy propios de la vida española y completamente desconocidos para nuestros estudiantes, por ejemplo:

Puente - *día que por hallarse comprendido entre dos festivos, se considera también festivo.*
Siesta - *1) En verano, tiempo de después de mediodía, en que el calor es más intenso.*
2) Rato de sueño después de la comida de mediodía.

Además presentan dificultades a los estudiantes los nombres propios (formas diminutivas de nombres de personas, apellidos, nombres geográficos, etc.). En estos casos los alumnos pueden valerse de los comentarios incluidos en cada uno de los libros de lectura. Así van incorporando el nuevo léxico a su vocabulario haciéndolo más amplio y variado y adquieren más conocimientos de la historia y cultura de países hispanohablantes.

Después de la discusión previa de comentarios, nociones y estructuras lingüísticas en el aula, proponemos a los estudiantes distintos ejercicios tanto individuales como colectivos. Consideramos que son de mayor importancia tales ejercicios que motivan a los estudiantes a crear, a base del material aprovechado, sus propios diálogos o monólogos. Les ofrecemos las tareas de imaginar otro final de la obra, describir la posible vida futura de los protagonistas, inventar situaciones para poder utilizar ciertos refranes o dichos, etc.

Terminando, quisiera reiterar la idea de que la publicación de las colecciones de lecturas graduadas, acompañadas de ejercicios, fue muy oportuna y el trabajo con estas obras ayuda mucho a nuestros estudiantes a progresar tanto en el plano de la lengua hablada, como en el de la escrita.

BIBLIOGRAFÍA

A. M. SAAD, *Redacción*, CECSA, México, 1988.
Enciclopedia Universal Sopena, *Diccionario ilustrado de la lengua española de 10 tomos*, Editorial Ramón Sopena, Barcelona, 1973
MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 1986.
La fuente, *Diccionario Enciclopédico Ilustrado de la Lengua Española*, Barcelona, 1980.
Cuadernos Cervantes de la lengua española, Madrid, 1999.
Cuadernos de Lengua Española, Arco Libros, S.L., Madrid, 1998.
Вопросы романской филологии и преподавания романских языков, МГИМО, Москва, 1999.

ACTAS XXXIV (AEPE). Irina GUSEVA. Algunos aspectos de la enseñanza de e/le a bas...
Centro Virtual Cervantes